



Mother Of Perpetual Help Parish | Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland TX 75044



CHÚA NHẬT IV MÙA VỌNG [C]

NGÀY 19/12/2021

Lm Chánh xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R



Trong cuốn sách “Vision 2000”, Cha Mark Link, S.J., có kể câu chuyện một em bé nhà nghèo đang ngồi đánh giầy tại Nhà ga Trung tâm New York (Grand Central Station). Trong khi tay cầm miếng vải đánh đi đánh lại đôi giầy của người khách, chiếc mề đay bằng bạc đang đưa nơi cổ em. Ông khách thấy vậy tò mò hỏi: “Cháu đeo miếng kim loại gì đó?” Cậu bé trả lời: “Đó là ảnh Mẹ Chúa Giêsu đấy mà!” Người đàn ông hỏi tiếp: “Tại sao cháu đeo ảnh của bà ấy? Bà ấy nào có khác mẹ cháu đâu?” Cậu bé đáp: “Cháu không biết rõ. Nhưng có một sự khác biệt vô cùng giữa người con của Mẹ Maria và cháu: Con Đức Mẹ là Đấng Cứu Thế, là Con Thiên Chúa toàn năng. Cháu đeo ảnh của Đức Mẹ để nhờ Mẹ mang người con Giêsu đến giúp cháu và ba mẹ cháu.”

Câu nói của cậu bé đánh giầy nhắc nhở chúng ta về việc Đức Mẹ Maria mang Chúa Cứu Thế đến người chị họ Êlisabét cũng đang mang thai Thánh Gioan Tẩy Giả như được tường thuật trong Bài Phúc âm của Chúa nhật IV Mùa Vọng năm C hôm nay (Lc 1:39-45).

Cuộc thăm viếng này không chỉ là để bày tỏ sự chia sẻ giúp đỡ của Đức Mẹ đối với người chị họ Êlisabét mà quan trọng hơn, đó là câu chuyện của đức tin và tình yêu mến giữa hai đấng. Rõ ràng bà Êlisabét và thai nhi Gioan Tẩy Giả nhận ra sự hiện diện của Chúa Giêsu trong cung lòng Mẹ Maria vì khi nghe tiếng chào của Mẹ Maria, người con trong dạ bà Êlisabét đã nhảy mừng. Vì thế bà Êlisabét đã thốt lên: “Em được chúc phúc hơn mọi người phụ nữ, và người con em đang cưu mang cũng được chúc phúc. Bởi đâu tôi được Thân mẫu Chúa tôi đến với tôi thế này?” (Lc 1:43).

Bởi đó, khi suy niệm về việc Đức Maria vội vã đến nhà người chị họ Êlisabét, Đức Thánh Cha Bênêđictô XVI cho rằng Mẹ Maria đã cử hành một cuộc rước kiệu Thánh Thể đầu tiên trên thế giới. Mẹ Maria đã đem Chúa Kitô đến nhân loại. Mẹ đã trở thành Nhà Tạm sống động. Và người chị họ Êlisabét như thế trở nên người đầu tiên trải nghiệm việc thờ lạy Thánh Thể. Cho nên, chúng ta hãy học nơi Bà Êlisabét và thai nhi Gioan Tẩy Giả về niềm vui mừng tiếp nhận Thiên Chúa trong cuộc đời mình.

Câu hỏi đặt ra là liệu chúng ta có cảm thấy vui mừng vì được Chúa chúc phúc mỗi khi Ngài đến viếng thăm chúng ta hay không. Thái độ và cảm giác của chúng ta ra sao khi đến Nhà thờ mỗi Chúa nhật để gặp gỡ Chúa trong Bí tích Thánh Thể? Chúng ta có cảm thấy phúc lành

khi được kết hợp với Chúa trong lời cầu nguyện hay không? Và bởi vì Chúa Giêsu đã nên một với mọi người nơi Mầu nhiệm Nhập Thể, liệu chúng ta có nhận ra sự hiện diện của Chúa nơi những người khác, cách riêng những người nghèo khổ, đau yếu, và bị bỏ rơi hay không?

Cuộc thăm viếng mau mắn của Mẹ Maria đến nhà người chị họ Êlisabét đang mang thai được sáu tháng sau khi được sứ thần Gabriel báo tin cũng cho thấy Đức Mẹ không quan ngại gì đến bản thân để không những chỉ giúp đỡ bà Êlisabét, nhưng quan trọng hơn là đem Chúa Giêsu đến cho bà. Cũng thế, noi gương Mẹ Maria, chúng ta hãy là dấu chỉ sự hiện diện của Thiên Chúa cho mọi người khi chúng ta hết mình phục vụ tha nhân, bắt đầu từ những thai nhi. Nhưng thật đau lòng biết bao khi mới đây vào thứ Năm ngày 16/12, Cơ quan Quản lý Dược và Thực phẩm của Hoa Kỳ (FDA) đã bãi bỏ yêu cầu lâu nay là người dân muốn có thuốc phá thai phải đích thân đến lấy, và thay vào đó là quyết định cho phép từ nay trở đi, họ có thể nhận thuốc phá thai qua dịch vụ bưu điện và gửi hàng.

KHI CHÚA ĐẾN Viếng Thăm



Phản ứng trước quyết định này, Đức Tổng Giám mục William Lori của Tổng Giáo phận Baltimore và là Chủ tịch Ủy ban Các Hoạt động Phò Sự Sống của Hội đồng Giám mục Hoa Kỳ, đã đưa ra tuyên bố: “Mọi sinh mạng đều thánh thiêng: Sinh mạng của người mẹ và của thai nhi. Quyết định này của chính quyền không chỉ đẩy mạnh việc tước đi sinh mạng của các thai nhi một cách bi thảm, mà còn không giúp gì trong việc chăm sóc đến lợi ích của người mẹ đang con khó khăn... Quyết định này sẽ để người phụ nữ phải một thân một mình trong lúc tổn thương, thường không nhận được sự quan tâm về y tế hoặc chăm sóc sau đó.... Một trong những nhiệm vụ

ơ bản của chính quyền là bảo vệ sức khỏe và phúc lợi của người dân. Như thế, cơ quan FDA nên hành động để bảo vệ sinh mạng và sức khỏe của người mẹ và trẻ em, hơn là chịu thua dưới áp lực của kỹ nghệ phá thai nhằm nới lỏng các tiêu chuẩn an toàn.”

Lễ Giáng Sinh sắp đến là dịp người ta tặng quà cho nhau. Vì thế, quyết định mới đây của Cơ quan FDA có thể được xem là “quà tặng” đối với những người ủng hộ việc hủy hoại sự sống thai nhi, nhưng thật ra đây không phải là quà tặng và lại càng không là quà tặng Giáng sinh. Bởi vì trừ phi sinh mạng của các thai nhi và những người dễ bị tổn thương, được đoái hoài chăm sóc, Lễ Giáng sinh cũng chỉ là dịp để ăn uống, chứ không phải ăn mừng việc Ngôi Hai Thiên Chúa xuống thế làm người nơi hình hài của một trẻ thơ Giêsu là quà tặng tuyệt vời của Chúa Cha.

Xin Mẹ Maria đồng hành và giúp chúng ta đem Chúa Giêsu đến với những người chúng ta gặp gỡ hằng ngày, bắt đầu từ những người trong gia đình và nhất là những ai do sự khốn khó của cuộc sống, vẫn chưa cảm nghiệm được tình yêu của Đấng Emmanuel – Thiên Chúa ở cùng chúng ta!





- † Lễ Chiều Thứ Bảy*
- † Lễ I (Lễ Gia Đình)
- † Lễ II (Lễ Thanh Niên)
- † Lễ III (Lễ Thiếu Nhi)
- † Lễ IV (Lễ Gia Đình)

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

- 6:00 PM**
- 7:30 AM**
- 10:00 AM**
- 12:00 PM**
- 5:00 PM**

- † **Giải Tội**
 - Thứ Hai, Thứ Ba: Không có giải tội
 - Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM
 - Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM
- † **Rửa Tội**
 - Rửa tội trẻ em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần thứ 2 của tháng lúc 3:30 PM tại nhà thờ.
 - Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.
- † **Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân**
Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.
- † **Hôn Phối**
Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.
- † **Xức dầu**
Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi (562) 682-8591
- † **Đám Tang**
Khi có người qua đời, xin liên lạc VP Giáo Xứ hoặc (562) 682-8591

Thứ Hai – Thứ Sáu
Thánh Lễ 7:00 AM & 7:00 PM

Thứ Bảy
Khấn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp 5:30 PM
Thánh Lễ 8:00 AM & **6:00 PM***

Thứ Năm tuần 1 & 3 trong tháng
Chầu Thánh Thể (tiếng Anh) 7:45 PM – 8:15 PM

Thứ Sáu trong tuần
Chầu Thánh Thể 6:30 PM – 7:00 PM

Thứ Sáu tuần 1 & 2 trong tháng
Chầu Lược 7:30 AM – 6:30 PM

Lễ Trọng và Buộc: Xin vui lòng theo dõi chương trình Thánh Lễ trong *BTMV hằng tuần hoặc trên website.*

LỚP HỌC CHÚA NHẬT : GIÁO LÝ – VIỆT NGŨ – THIẾU NHI THÁNH THỂ

† **Giáo Lý:** Sáng: 9AM – 10:15AM; Chiều: 1:45PM – 3PM
Thánh Lễ: 12PM (ở Nhà Thờ)

🇻🇳 **Việt Ngữ:** 10:30AM – 11:45AM

✠ **Thiếu Nhi Thánh Thể:** Chầu Thánh Thể 1:15PM mỗi đầu tháng

Hội Đồng Mục Vụ

Ông Trần Anh Kim (214) 606-1956

Hội Đồng Tài Chánh

Ông Phạm Hữu Tuấn (469) 879-9729

Hội Đồng Thường Vụ

Ông Jason Nguyễn Chính (214) 924-8359

KHÔI PHỤNG VỤ

Ông Nguyễn Hữu Đào (214) 625-2370

Ban Thừa Tác Vụ Rửa Lễ

Anh Nguyễn Thông (972) 977-5037

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

Anh Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753

Ban Giúp Lễ

Anh Nguyễn Tường Long (469) 835-7345

Ca Đoàn

Thánh Linh (214) 289-9581

Trình Vương (469) 556-9479

Augustine (971) 227-6235

Fiat (214) 529-5698

Thiếu Nhi (214) 207-8548

Gioan Vianney (469) 583-2788

KHÔI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân & Đại diện Tòa Án

Hôn Phối

Ông Lê Văn Tới (972) 422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

Anh Nguyễn Lý (469) 328-4702

KHÔI GIÁO DỤC

Ban Giáo Lý

Thầy Phạm Hồng Phúc (971) 227-6235

Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh (469) 867-6025

Hội Phụ Huynh

Anh Đỗ Phong (214) 923-3794

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Anh Nguyễn Tường Long (469) 835-7345

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

CÁC HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Ông Phaolô Đoàn Xuân Định (214) 514-8551

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen (310) 598-8302

Hội Đạo Binh Đức Mẹ

Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Anh Phạm Đức Lâm (214) 549-0897

Đoàn Thanh Niên Phanxico Assisi

Anh Trịnh Nguyễn Khanh (214) 250-8999

Mục Vụ Giới Trẻ

Anh Phạm David (469) 602-1288

Nhóm Nguồn Sống

Anh Nguyễn Trí (214) 406-3475

Ban Trật Tự

Anh Nguyễn Chánh Thi (469) 235-9064

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Đào Duy Lâm (469) 396-2321

Nhóm Bảo Trì TT An Phong

Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ: Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

Safety Environment Officer

Cô Trần T T Nga (972) 890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Cô Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Nhóm Bác ái

Cô Trịnh Diễm Phước (972) 489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

Anh Lê Đình Vinh (469) 995-5661

Hội Quán Giáo xứ

Anh Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672

Nhà Bình An (Nhà cốt)

Cô Võ Thị Ngọc Liêm (972) 234-0565

Đại Diện Bảo Trợ on Gọi

Anh Nguyễn Huy Phong (214) 727-8107

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

Khu 2: Ông Phạm Huy Thế (214) 603-2330

Khu 3: Bà Nguyễn Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ông Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ông Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575

Khu 7: Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ông Nguyễn T. Trung (469) 734-0057

Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Khu 10: Ông Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ông Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

VISIT DMHCG.ORG
FOR THE LATEST NEWS & UPDATES

Lịch Phục Vụ Trong Tuần

- Chúa Nhật 19/12. Chúa nhật IV Mùa Vọng năm C.
- Thứ Hai 20/12 trong Tuần IV Mùa Vọng.
- Thứ Ba 21/12. Thánh Phêrô Canasiô, Linh mục & Tiến sĩ Hội thánh.
- Thứ Tư 22/12 trong Tuần IV Mùa Vọng.
- Thứ Năm 23/12. Thánh Gioan Katy, Linh mục.
- Thứ Sáu 24/12 trong Tuần IV Mùa Vọng.
- Thứ Bảy 25/12. Lễ Giáng Sinh. Lễ Buộc.
- Chúa Nhật 26/12. Lễ Thánh Gia Thất năm C.

MERRY
Christmas



THÁNH LỄ TRỰC TUYẾN TỪ GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

Thánh lễ Chúa nhật lúc 7:30AM và 10AM
Thánh lễ từ thứ Hai đến thứ Sáu lúc 7AM
Thánh lễ sáng thứ Bảy lúc 8AM

([phát trực tuyến & lưu lại trên website giáo xứ](#))

SUNDAY MASS LIVESTREAMING FROM DIOCESE OF DALLAS

Online and Broadcast Mass Schedule

Broadcast TV: KDFI 27 at 11AM & 12PM

facebook.com/dallascath | youtube.com/dallascath

All videos are available any time after their premiere at

cathdal.org/videos

KINH RƯỚC LỄ THIÊN LIÊNG

(*Thánh Alphongsô Ligôri soạn*)

Lạy Đức Chúa Giêsu, con tin thật Chúa ngự trong Bí Tích Mình Thánh. Con yêu mến Chúa trên hết mọi sự, cùng ước ao rước Chúa vào linh hồn con. Nhưng, bởi vì bây giờ con không thể rước Chúa được, thì xin Chúa ngự vào linh hồn con cách thiêng liêng, chẳng khác gì như con được rước Chúa thật. Con xin đón rước Chúa, cùng kết hợp làm một với Chúa cho trọn. Xin Chúa đừng để con lìa bỏ Chúa bao giờ. Amen.

SPIRITUAL COMMUNION PRAYER

(*Composed by St. Alphonsus Liguori*)

My Jesus, I believe that You are present in the Blessed Sacrament. I love You above all things, and I desire to receive You into my soul. Since I cannot at this moment receive You sacramentally, come at least spiritually into my heart. I embrace You as if You were already there and unite myself wholly to You. Never permit me to be separated from You. Amen.

GHI DANH GIA NHẬP GIÁO XỨ



Để giúp cho việc phục vụ đời sống thiêng liêng của người tín hữu được tốt hơn, xin những người ai chưa ghi danh trong Giáo xứ, vui lòng ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để điền đơn ghi danh. Những ai đã lập gia đình riêng, mặc dầu có thể ở chung nhà với cha mẹ, cũng đến văn phòng để làm một danh sách với sổ danh bộ riêng.

Chúc Mừng Tân Hôn

Cộng đoàn dân Chúa giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp thân ái chúc mừng nhân Lễ Hôn phối vào thứ Bảy 18/12/2021 của

Anh Bùi Đức Tiên & Chị Nguyễn Thảo Grace

Nguyễn xin Thiên Chúa và Đức Mẹ ban cho gia đình anh chị được sống trong yêu thương và hạnh phúc suốt đời.



PHÂN ƯU

Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin chân thành phân ưu cùng quý tang quyến trước sự ra đi của

Bà Maria Nguyễn Thị Nhung

Sinh ngày 03/01/1961

Tạ thế ngày 07/12/2021

Bà Cố Maria-Agatha Ngô Thị Tường

Sinh ngày 20/04/1929

Tạ thế ngày 10/12/2021

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, cộng đoàn nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa Linh hồn Bà Maria và Bà Cố Maria-Agatha Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi và cậy trông cho tang quyến.

Đại Lễ Giáng Sinh

[Lễ Trọng Buộc]

THỨ SÁU [24/12]: VỌNG GIÁNG SINH

5:00 PM: Hoạt cảnh Giáng sinh

5:30 PM: Thánh lễ Vọng Giáng Sinh [English]

8:30 PM: Thánh Lễ Nửa Đêm

THỨ BẢY [25/12]: LỄ GIÁNG SINH

Có 2 Thánh Lễ: 8 AM & 10:30 AM

LƯU Ý:

- ◆ Vẫn có Thánh lễ 7 AM vào ngày thứ Sáu 24/12.
- ◆ Thánh lễ chiều thứ Bảy 25/12 là Lễ Kính Thánh Gia Thất của ngày Chúa nhật 26/12 nên không thể thay thế cho Lễ Giáng Sinh 25/12 là Lễ Buộc.
- ◆ Cả 2 Thánh lễ Vọng Giáng Sinh [24/12] & 2 Thánh lễ ngày Giáng Sinh [25/12] sẽ được phát trực tuyến trên website của Giáo xứ dmhcg.org.

Năm nay Giáo xứ sẽ làm bánh chưng, bánh tét trở lại để mừng **Tết Nhâm Dần 2022** sau một năm ngưng vì đại dịch Covid-19. Giờ làm việc bắt đầu từ 9AM đến 9PM tại Nhà Giêradô và làm trong 2 đợt:

- **Đợt 1:** Từ thứ Hai ngày 13/12/2021 đến thứ Sáu ngày 17/12/2021
- **Đợt 2:** Từ thứ Hai ngày 3/1/2022 đến thứ Sáu ngày 21/1/2022

Giáo xứ mời gọi quý ông bà, anh chị em thuộc đủ lứa tuổi, có kinh nghiệm hoặc không có kinh nghiệm, hãy đến tham gia vì có nhiều việc phù hợp với khả năng của mỗi người. Những việc làm hằng ngày là: cắt lá, lau lá, rửa lá, làm nhân bánh, gói bánh, cột dây, vớt bánh...

BAN TỔ CHỨC GÓI BÁNH CHƯNG 2022

♦ **Linh hướng:** Cha Phó GioanBaotixita Đoàn Bá Thịnh

Ban Cố Vấn: Đặc trách kế hoạch, phẩm chất bánh

Ông Nguyễn Hữu Đào
Ông Nguyễn Chính (Hội đồng Thường Vụ)

Trưởng Ban Bánh Chưng: Điều hành tổng quát

Điều hành tổng quát: Ông Đặng Hiếu Sinh
Phó trưởng ban 1: Ông Vũ Tiến Công (Ca ngày)
Phó trưởng ban 2: Ông Cảnh (Ca ngày)
Phó trưởng ban 3: Ông Đào Lâm (Ca chiều tối)

Các Nhóm:

- Làm đậu:**
 - Trưởng nhóm: Ông Trần Kim Vời: 682-283-1191
 - Phó trưởng nhóm: Anh Hồ Trí (Hùng-Son- Hồ Trí-Sỹ)
- Nhóm Gạo Nếp:**
 - Trưởng nhóm: Ông Nguyễn Văn Minh
- Nhóm lá:**
 - Trưởng nhóm: Ông Văn
 - Phó trưởng nhóm: Ông Cẩn
- Nhóm Làm Thịt:**
 - Trưởng nhóm: Anh Nguyễn Chính: Phân chia các ngày và nhắc các đoàn thể trách nhiệm
 - Đoàn Thanh niên, Thiếu nhi TT, Ban PTA, CĐ Augustine & Trinh Vương
 - Bà Nguyễn Như Ky phụ trách gia vị nêm
- Kỹ Thuật:** Lò bếp- Freeze-walking freeze-Bồn rửa chén...
Anh Phương
- Nhóm phục vụ ẩm thực:**
 - Trưởng bếp: Cô Hoàng Trinh (Anh Cường)
 - Phụ bếp: Chị Mỹ (Hội Quán): 682-472-9257



Giáo xứ làm

BÁNH CHƯNG, BÁNH TÉT

- Nhóm nước giải khát & cà phê:** Cô Từ Hương
- Tiếp Vận tại chỗ:** Ông Phạm Thế
- Nhóm gói bánh Tét:**
 - Trưởng nhóm: Bà Nguyễn Như Ky (Như Nguyễn)
 - Phó trưởng nhóm: Ông Khương
- Nhóm cột dây bánh Tét:**
 - Trưởng nhóm: Ông Trọng
- Nhóm làm nhân bánh tét:**
 - Trưởng nhóm: Bà Hoàng
- Nhóm Gói Bánh Chưng:**
 - Trưởng nhóm: Ông Dương
- Nhóm xếp bánh vào nồi và vớt bánh:**
 - Đoàn Thanh niên, Thiếu nhi TT, Ban PTA, CĐ Augustine & Trinh Vương
- Phòng bán bánh:**
 - Trưởng Phòng: Bà Nguyễn Kim Trang
 - Phó trưởng phòng: Ông Đào Anh
- Kế toán & Tài chánh:** Đào Hương
- Nhóm chuyển bánh chưng xuống tháp chuông:** Liên Minh Thánh Tâm
- An Ninh phòng bánh chưng:** Anh Minh, Anh Hải Chung



Chương trình gói bánh Chưng sẽ không thành công nếu không có sự hy sinh thời giờ, công sức của tất cả quý ông bà đã tham gia những năm trước và sẽ tham gia trong năm nay. Xin Thiên Chúa qua lời cầu bầu của Mẹ Hằng Cứu Giúp ban đầy ơn lành, sức khỏe cho quý ông bà anh chị em tham gia chương trình công ích này.

THIẾU NHI IS BACK!

Starting again on
Sunday, January 16, 2022

Sinh hoạt time
1:40 to 3:00 pm

Fee FREE FOR ALL
Ages 7 - 17 years old
(các em đoàn sinh)
18+ years old
(Huynh Trương Level - will be trained)

Registration dates
12/5, 12/12, 12/19

Registration Location
KGD Office
You can also register at
tmapkgd.org/TNghidanh.aspx

We will not accept any new members after 1/30/2022

Chúc Mừng Bón Mạng!

ĐOÀN THIẾU NHI THÁNH THỂ EMMANUEL (25/12)

Giáo xứ hân hoan mến chúc Quý Thầy Trợ Ủy, Quý Trợ Tá, Quý Huynh Trưởng và em trong Thiếu Nhi Thánh Thể Emmanuel nhân ngày lễ Bón mạng (25/12). Xin Chúa Giêsu Hải Đông ban cho mọi người được tràn đầy niềm vui và bình an, cũng như ban cho các em được luôn hằng say phụng sự Chúa và học hỏi để ngày càng giống Chúa hơn.

KỶ NIỆM HÔN PHỐI (25/12)

Trong Thánh lễ 6 giờ chiều thứ Bảy kính Thánh Gia Thất, Giáo xứ sẽ mừng kỷ niệm thành hôn của 39 đôi vợ chồng. Xin các đôi vợ chồng vui lòng đến Nhà thờ lúc 5 giờ chiều để Khôi Hôn nhân Gia đình trong Giáo xứ giúp chuẩn bị cho việc cử hành ngày vui đầy ý nghĩa này.

NGHỈ HỌC LỄ GIÁNG SINH 2021 & NĂM MỚI 2022 Sunday School Christmas Break

Để mừng Đại lễ Giáng sinh 2021 và Tết Dương lịch 2022, các em học sinh sẽ không có Lớp Giáo lý & Việt ngữ vào Chúa nhật ngày 26/12/2021 và Chúa nhật ngày 02/01/2022. Các em học sinh sẽ đi học trở lại vào Chúa nhật ngày 09/01/2022.

In observance of Christmas & New Year Holidays, there will be no Faith Formation & Vietnamese Language Classes on Sundays of December 26th, 2021 and January 2nd, 2022. The students will return for their classes on Sunday January 9th, 2022.

MUA ỦNG HỘ LOG CAKE & HOA TRẠNG NGUYÊN

Hội Phụ Huynh (PTA) sẽ bán bánh log cake và cây poinsettia (cây trạng nguyên) ở trước Nhà thờ để gây quỹ sinh hoạt vào Chúa Nhật ngày 19/12. Xin mọi người ủng hộ.

KHÓA DỰ BỊ HÔN NHÂN 31 Mùa Xuân 2022

Khóa học Dự Bị Hôn Nhân 31 (mùa Xuân 2022) sẽ khai giảng vào **sáng Thứ Bảy ngày 19 tháng 2, 2022, lúc 9:00 AM** tại Trung tâm Thánh An Phong thuộc Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp. Khóa học bằng tiếng Việt được tiến hành trong 2 thứ bảy liên tiếp: **Thứ Bảy 19 tháng 2, từ 9:00 AM - 5:00 PM** và **Thứ Bảy 26 tháng 2, từ 9:00 AM - 5:15 PM**.

Các học viên chỉ được cấp Chứng chỉ nếu theo học từ buổi đầu và dự đầy đủ các giờ học. Xin mang theo khẩu trang (face masks) để đeo trong phòng học. Xin ghi danh và nộp lệ phí tại Văn phòng Giáo xứ. Nếu có thắc mắc, xin gọi: 972-414-7073.

ĐẠI HỘI GIỚI TRẺ CÔNG GIÁO DALLAS 2022 Dallas Catholic Youth Conference (DCYC 2022)

Được sự bảo trợ của Giáo phận Dallas, Đại hội Giới Trẻ Công Giáo là một cơ hội tốt cho các em thêm lòng yêu mến Chúa qua các buổi hội thảo, giờ Cầu Thánh Thể, và sinh hoạt với các em từ những giáo xứ khác trong Giáo phận. Đại hội giới trẻ này dành cho những em lớp trung học và dưới 18 tuổi và sẽ được tổ chức vào ngày 18-20 tháng 2, năm 2022 tại Frisco Convention Center. Lệ phí là \$200 và hạn chót để ghi danh là ngày 5 tháng 12. Để biết thêm chi tiết và ghi danh cho con em, xin Quý Phụ huynh đến văn phòng Khối Giáo Dục trong những ngày Chúa nhật hoặc liên lạc với Cô Linda (903-975-3678) để biết thêm chi tiết cũng như hỏi về cách tham dự của các em trên 18 tuổi.

What: Sponsored by Diocese of Dallas, Dallas Catholic Youth Conference (DCYC) is an opportunity for youth to meet Jesus through talks, music, Eucharistic Adoration, Reconciliation, and meeting other youth in the diocese.

Who: Any high school students under the age of 18

When: Friday, February 18 - Sunday, February 20, 2022

Where: Frisco Convention Center/ Embassy Suites Hotel

Fee: \$200 | **Dateline Date:** December 5, 2021

Scholarship opportunities are available for first time attendees. Please pick up applications for registration and scholarships in the back of the lobby, or visit the Khối Giáo Dục office, or call Ms.. Linda at 903-975-3678 for more information.

KHÔNG CÒN MIỄN CHUẨN LỄ CHÚA NHẬT & LỄ BUỘC Lifting of the Dispensation to Attend Sunday Mass & Holy Days of Obligation

Kể từ Chúa nhật 28/11/2011, mọi tín hữu Công giáo ở Giáo phận Dallas sẽ phải đi Lễ Chúa nhật và những ngày Lễ buộc trở lại theo Sắc lệnh của Đức Cha Edward Burns. Muốn đọc nguyên văn sắc lệnh này có cả bản gốc tiếng Anh và bản dịch tiếng Việt, xin vào website của Giáo xứ www.dmhcg.org.

As of Sunday, November 28th all of the Catholic faithful are expected to attend Mass in person. To see Bishop Edward Burns' full decree concerning the lifting of the dispensation to attend Sunday Mass and Holy Days of Obligation, both in English and Vietnamese versions, please go to www.dmhcg.org

THAM GIA TIẾN TRÌNH THƯỢNG HỘI ĐỒNG GIÁM MỤC THẾ GIỚI & CÔNG NGHỊ GIÁO PHẬN DALLAS

Đức Cha Edward Burns kêu gọi các tín hữu trong Giáo phận tham gia cho ý kiến trong các cuộc họp sắp tới để đề ra những đường hướng hoạt động mục vụ của Giáo hội địa phương và Giáo hội hoàn vũ.

Những ai muốn tham gia, có thể ghi danh online www.cathdal.org/synod-cs và đến tham dự buổi họp sau đây bằng tiếng Anh:

Thứ Năm 20/1/2022 6:30PM-8:30PM tại Nhà thờ St. Jude (Allen).

DIOCESE SYNOD CATECHETICAL SESSIONS

As the Diocese of Dallas is set to begin a multi-year synod process, we have been called by Pope Francis to join dioceses throughout the world in participating in a Synod of Bishops to address the fundamentals of synodality itself. Answering that call, Bishop Edward J. Burns welcomes the faithful to join the Diocese of Dallas in prayerful discernment during a series of synodal catechetical sessions that will be vital in helping chart the course for both the local and universal Church. These catechetical sessions seek to help the faithful of the diocese better understand the diocesan synod itself, their role in it, and address the questions that have been presented by the Holy Father for his synod on synodality.

Be a part of this exciting journey of faith by registering online for our catechetical sessions at www.cathdal.org/synod-cs

Schedule of the catechetical Session:

Thursday, January 20, 2022 6:30PM-8:30PM, St. Jude, Allen.

OPEN CARRY POLICY

The Diocese of Dallas values the safety of its parishioners and guests. It is the policy of the Diocese of Dallas that firearms are not carried on any property owned by the Diocese, its entities, or its parishes or schools.

Pursuant to Section 30.07, Penal Code (trespass by license holder with an openly carried handgun), a person licensed under Subchapter H, Chapter 411, Government Code (handgun licensing law), may not enter any property with a handgun that is carried openly. Unlicensed holders may not enter any property with a handgun that is carried openly.

Texas law also prohibits the possession of a firearm on the physical premises of a school and any grounds on which an activity sponsored by a school or educational institution is being conducted.

**Báo Cáo Tài Chính (Chúa Nhật 12/12/2021)
Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)**

Tiền Thu Trong Các Thánh Lễ Chúa Nhật	\$18,897.00
Trong Thánh Lễ Đức Mẹ Vô Nhiễm	\$7,258.00
Online Donation on Dmhcg.org	\$2,075.00
Đóng Góp Nhập Xứ (Parish Registration Contribution)	
Nguyễn Trọng Quân	\$100.00
Quảng Cáo (Advertising Fees)	\$3,470.00
Rửa Tội (Baptism Fees)	\$300.00
Help the Poor	\$10.00
Hội Quán (Cafeteria Sale)	\$8,410.00
Khối Giáo Dục (Lớp Thêm Sức)	\$1,585.00
Retirement Fund for Religious	\$5,665.00

Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

0137	Trần Văn Hùng	\$500.00
0504	Bùi Trọng Kha	\$2,100.00
0775	Ngô Thị Bé	\$1,000.00
0853	Nguyễn Minh	\$2,550.00
1027	Nguyễn Đình Lân	\$100.00
1037	Lê Thị Quỳnh Trâm	\$1,000.00

**VĂN PHÒNG GIÁO XỨ NGHỈ LỄ GIÁNG SINH
Parish Office Closed for Obervance of Christmas**

Văn phòng Giáo xứ sẽ đóng cửa nghỉ lễ Giáng Sinh từ thứ Sáu ngày 24/12 đến hết thứ Hai ngày 27/12. Văn phòng sẽ mở cửa trở lại vào ngày thứ Ba 28/12.

Parish Office will be closed for Christmas Holyday from Friday December 24th through Monday December 27th. It will reopen on Tuesday December 28th.

**VATICAN BAN HÀNH NGHI THỨC PHỤNG VỤ
TRAO THỪA TÁC VỤ GIÁO LÝ VIÊN**

Ngày thứ Hai 13/12/2021, Đức tổng giám mục Arthur Roche, Tổng trưởng Bộ Phụng tự và Kỷ luật Bí tích đã ban hành hướng dẫn và nghi thức phụng vụ mới trao thừa tác vụ giáo lý viên. Nghi thức này sẽ là một trong những nghi thức phụng vụ được sử dụng để trao thừa tác vụ giáo lý viên.

Sau khi đã thiết lập thừa tác vụ giáo dân giáo lý viên qua tự sắc Antiquum ministerium (“Thừa tác vụ cổ kính”) được ban hành hồi tháng 5 năm nay, trong đó nhấn mạnh tầm quan trọng của vai trò của giáo lý viên trong lịch sử và ngày nay đối với việc truyền đạt đức tin Công giáo, Đức Thánh Cha đã phê chuẩn tài liệu giới thiệu Nghi thức cụ thể về việc trao thừa tác vụ giáo lý viên. Đây là tài liệu cơ bản; các Hội đồng giám mục trên thế giới sẽ dịch và điều chỉnh.

Nghi thức mới

Nghi thức trao thừa tác vụ giáo lý viên có thể diễn ra trong Thánh lễ hoặc cử hành Lời Chúa; tài liệu cũng đưa ra các bài đọc từ Cựu ước và Tân ước sẽ được sử dụng trong nghi thức. Nghi thức sẽ tuân theo một hình thức chính xác, bắt đầu bằng lời khuyên nhủ dành cho ứng viên, sau đó là lời mời cầu nguyện, ban phép lành và trao Thánh giá.

Bản chất của thừa tác vụ giáo lý viên

Trong một lá thư gửi các giám mục được công bố cùng với nghi thức mới, Đức Tổng Giám mục Roche giải thích rằng giáo lý viên là một thừa tác vụ giáo dân khác với chức linh mục qua việc truyền chức, nhưng giáo lý viên “nhờ Bí tích Rửa tội của họ, được kêu gọi đồng trách nhiệm trong Giáo hội địa phương về việc loan báo và truyền dạy đức tin, thực hiện vai trò này trong sự cộng tác với các thừa tác viên chức thánh và dưới sự hướng dẫn của họ.”

Quyết định thuộc quyền giám mục

Đức Tổng Giám mục Roche nói rằng hai nhiệm vụ chính của giáo lý viên là dạy giáo lý, hoặc giảng dạy đức tin, và tham gia vào việc tông đồ. Những người Công giáo trưởng thành, những người đã lãnh nhận các Bí tích Thêm sức và Rửa tội lần đầu và muốn được thi hành thừa tác vụ Giáo lý viên có thể gửi thư thỉnh nguyện có chữ ký cho Giám mục giáo phận, người quyết định ai có thể được nhận làm ứng viên.

Trong thư, Đức cha Roche nhấn mạnh đến “khía cạnh ơn gọi” của thừa tác vụ, và lưu ý tầm quan trọng của các giám mục giáo phận trong việc suy xét cẩn thận ai sẽ thực hiện thừa tác vụ. Bộ Phụng tự cũng đưa ra các hướng dẫn về những người, trừ một số trường hợp ngoại lệ, không nên trở thành giáo lý viên trong giáo phận. Danh sách này bao gồm những người nam đang chuẩn bị nhận thánh chức linh mục hoặc phó tế, các tu sĩ nam nữ – trừ khi họ đảm nhận vai trò đặc trách tại một cộng đoàn giáo xứ, giáo lý viên cho các phong trào của giáo hội, và giáo viên môn tôn giáo Công giáo ở các trường học.

Hồng Thủy (Vatican News)

Lạy Chúa là Thiên Chúa chúng con, xin cho chúng con được phục hồi, xin tỏ thiên nhan hiển từ Chúa ra, hầu cho chúng con được ơn cứu sống.



Vì Thánh Thể là căn bản đức tin người Công Giáo và cuộc sống của Giáo Xứ, Chương Trình Cầu Nguyện Với Chén Thánh Ôn Gọi khuyến khích các gia đình ghi danh để cầu nguyện cho ơn gọi bởi vì chính từ trong gia đình mà chúng ta sẽ gieo các hạt giống ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Trong Thánh Lễ chiều thứ Bảy hoặc ngày Chúa nhật, trước khi ban phép lành, Linh mục kêu gọi gia đình tham gia vào Chương trình này tiến đến cung thánh để được trao Chén Thánh Ôn Gọi, và ngài ủy thác gia đình này hãy cầu nguyện cho ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Sau khi nhận chén thánh về nhà, gia đình đặt ở một nơi xứng đáng để mọi người có thể qui tụ và cầu nguyện mỗi ngày cho ơn gọi. Vào thứ Bảy tiếp theo, Chén Thánh Gia Đình sẽ được đưa trở lại trong Phòng Thánh của Nhà Thờ để cho gia đình kế tiếp.

Những gia đình nào muốn nhận Chén Thánh Ôn Gọi về nhà để cầu nguyện, xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ:

(972) 414-7073 dmhcgarland@gmail.com

RADIO MẸ HẰNG CỨU GIÚP ĐẾN VÙNG DALLAS



Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp phát sóng tại vùng Dallas-Fort Worth, trên làn sóng **VIETRADIO (RADIO) 1480 AM KBXD 1480 AM**, vào mỗi ngày trong tuần, từ 2-3 giờ chiều. Xin mọi người nhớ đón nghe.

Ngoài ra, quý vị có thể tải free app **TRUYEN THÔNG MHC** by Extra Patriam trên phone để nghe, xem, và đọc được RADIO, TIVI, hay BÁO Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp vào bất cứ lúc nào hay nơi nào. Mọi ý kiến đóng góp và ủng hộ cho Chương trình Radio, xin quý thỉnh giả liên lạc tại địa chỉ:

Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp

2458 Atlantic Ave, Long Beach, CA 90806
(562) 988-7997 | radioducmehangcuugiup@gmail.com



NHẬN BẢN TIN MỤC VỤ HẰNG TUẦN ĐIỆN TỬ

Để tạo thuận lợi cho những ai muốn nhận được Bản Tin Mục Vụ hằng tuần qua internet (digital version), xin vui lòng email đến bantruyenthong@dmhcg.org.

Xin đừng mang các viên đá vào để dưới chân các ngăn cốt. Cảm ơn



COLUMBARIUM UPKEEPING

Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở hộc mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực. Theo hợp đồng của Giáo xứ với thân nhân, **hộc mộ (niche) chỉ có thể gắn plaque và hình người quá cố do Giáo xứ đặt mà thôi.**

Our columbarium is a shared space for the remains our loved ones within the community. The general policy of our parish is to keep the columbarium as clean as possible. Please do not place any planters, balloons, candles, glassware, or any type of mementos in the columbarium. All flowers or other ornaments will be removed on a weekly basis. Also, food and/or beverage items are strictly prohibited from being left in the columbarium. Only picture plaques and name plates ordered by the parish are allowed to be affixed to niches. Thank you so much for keeping our columbarium clean and respectful for all families to come and pray in remembrance of their loved ones.

**LỄ ĐỨC MARIA, MẸ THIÊN CHÚA (Lễ Trọng)
Ngày Thế Giới Cầu Nguyện Cho Hòa Bình**

- ✦ Thứ Sáu (31/12/2021): Lễ Vọng lúc 7 PM
- ✦ Thứ Bảy (01/01/2022): Có 3 Thánh Lễ (8 AM, 10 AM & 12 PM)

Ghi Danh Vào FORMED

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website FORMED.ORG. Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là **4TT7C8** rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

*Our parish has registered in the FORMED.ORG with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code **4TT7C8** then establish an individual account.*



**nguyệt san
Đức Mẹ
Hằng Cứu Giúp**

Một tờ báo mỗi gia đình Công giáo Việt Nam nên có trong nhà mình!

- ★ Báo được chuyển đến tận nhà quý vị hằng tháng
- ★ Tờ báo sẽ tặng một tờ lịch Công giáo mỗi năm

QUÝ VỊ CÓ NHU CẦU ĐẶT BÁO, XIN LIÊN LẠC
Lm. Gioakim-Piô Nguyễn Duy Lộc, C.Ss.R.
☎ (562) 424-2041 ☎ (832) 867-5741
✉ baoducme@gmail.com

"Hãy mua báo Mẹ để cộng tác với chúng tôi đem Tin Mừng Chúa Cứu Thế đến cho mọi người."

♥ Độc giả thường: \$40/năm ♥ Độc giả ân nhân: \$50/năm

**ĐÓNG GÓP CHO GIÁO XỨ
ONLINE
PARISH ONLINE
DONATION**



Giáo xứ đã bắt đầu nhận đóng góp bằng thẻ tín dụng (Credit Card) hoặc thẻ ATM (Debit Card) qua trang mạng của Giáo xứ. Với cách đóng góp này, Ông Bà và Anh Chị Em có thêm một cách thức nữa để đóng góp tiền rỏ, tiền thân đợt 2 cho Giáo Phận Dallas, và trong tương lai có các mục khác được dễ dàng cho mọi người và thuận tiện hơn cho những ai muốn đóng góp mà không thể gửi qua bưu điện hoặc mang bì thư đến nhà thờ được vì Đại dịch COVID-19.

Để đóng góp online, xin vào trang mạng của Giáo xứ dmhcg.org, sau đó bấm vào mục "[Donation – Đóng góp online](#)", kế tiếp đánh vào số tiền đóng góp (Donation Amount), và đánh vào Số Danh Bộ và Số Điện Thoại (Số Danh Bộ thì tốt hơn) để Hội đồng Tài chánh có thể cung cấp giấy xác nhận cho mọi người trong việc khai thuế sau này.

SUNDAY REFLECTION

FOURTH SUNDAY OF ADVENT [C]

(Ml 5:1-4a; Heb 10:5-10; Lk 1:39-45)

Since this Fourth Sunday of Advent falls close to Christmas, quite naturally our minds and energies may be focused on the upcoming Christmas celebrations, family gatherings, and traditional remembrances. We will need to be watchful and observant this week and during Mass to not let our minds wander from the wonder of the miraculous to the minutia of the mundane.

The Incarnation of Christ is so filled with the miraculous that it is difficult for us as we meditate on one aspect of it to not be immediately awed by some corresponding wonder. Certainly, we are dazzled by the immediate, profound, and joyful surrender of Mary, the humble handmaiden of God. Her simple trust and willingness to say yes to God's will in the face of the societal consequences which faced an unwed mother, should astound any reasonable observer. "But Mary" as Pope Paul VI observed, "is above all the example of that worship that consists in making one's life an offering to God. This is an ancient and ever new doctrine that each individual can hear again by heeding... the very voice of the Virgin as she, anticipating in herself the wonderful petition of the Lord's Prayer—"Your will be done"—replied to God's messenger: 'I am the handmaid of the Lord. Let what you have said be done to me' And Mary's 'yes' is for all Christians a lesson and example of obedience to the will of the Father." (Marialis Cultus: For the Right Ordering and Development of Devotion to the Blessed Virgin Mary).

Yet even as we contemplate the wonder of Mary's response our thoughts are eclipsed and dazzled more intensely by the humble submission of the Son to the Father. He who participated as co-creator of the universe and who was perfectly united with the Father, the King of Kings and Lord of Lords, willingly surrendered all rights, and humbly embraced a body prepared for him. Though he knew that his body was to be a living sacrifice that once for all would remove the effects of sin and death, yet he is willing cooperation says, "I have come to do Thy will." We stand awed to consider that the Almighty Lord would visit earth in the form of a helpless, totally defenseless and dependent, baby. We are astounded that the Ruler of the Universe would submit to the constraints of so flawed a society of man. We are amazed that he whose appearance is described as "the hair of his head was as white as wool or as snow, and his eyes like a fiery flame, his feet were like polished brass refined in a furnace, and his voice like the sound of rushing water," (Rev. 1:15) would encapsulate his glory in human flesh so that we might know him and know of his love for us. Amazing grace!!

The wonder of Jesus' incarnation is explained by Romano Guardini in the book *The Lord*: "At first a child like any other, it cries, is hungry, sleeps, and yet is 'the Word... become flesh.' It cannot be said that God 'inhabits' this infant, however gloriously; or that heaven has set its seal upon him, so that we must pursue it, suffer for it in a manner sublimely excelling all other contacts between God and man; this child is God in essence and in being... The young creature in the stall of Bethlehem was a human being with human brain and limbs and heart and soul. And it was God. Its life was to manifest the will of the Father: to proclaim the sacred tidings, to stir mankind with the power of God, to establish the covenant, and shoulder the sin of the world... and the victory of the Resurrection into the new existence of grace."



It is no wonder that the baby in Elizabeth's womb jumped for joy, or that Elizabeth, full of the Holy Spirit, and tapping into the wisdom of God, should proclaim "Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb!" As we kneel in adoration and expectation on this Fourth Sunday of Advent may God grant us similar insight, allowing our hearts to also "jump with joy." ✠

CÁC GIÁM MỤC HOA KỲ KÊU GỌI CẦU NGUYỆN VÀ TRỢ GIÚP CÁC NẠN NHÂN LỐC XOÁY Ở HOA KỲ

Sau những cơn bão với lốc xoáy để lại hậu quả chết chóc và tàn phá ở một số tiểu bang ở miền Nam và Trung Tây của Hoa Kỳ, các giám mục nước này kêu gọi cầu nguyện và dấn thân hỗ trợ cho các nạn nhân.

Chỉ riêng tại bang Kentucky đã có khoảng 100 người thiệt mạng vì lốc xoáy. Thành phố Mayfield ở phía tây Kentucky, nằm trong giáo phận Owensboro, là nơi bị thiệt hại nhất. Một nhà máy nển, nơi có 110 người làm việc vào tối 10/12/2021 khi xảy ra lốc xoáy, đã bị san bằng hoàn toàn. Các giới chức cho rằng hàng chục người đã thiệt mạng trong đồng đố nát.

Hiệp nhất trong cầu nguyện

Đức cha William Medley của giáo phận Owensboro mời gọi: "Là một cộng đồng Công giáo, chúng ta hãy hiệp nhất trong lời cầu nguyện cho tất cả những đau khổ do thảm họa này gây ra". Giáo phận đã quyên góp đặc biệt vào cuối tuần qua để hỗ trợ cho những người trong các cộng đồng bị ảnh hưởng bởi thảm họa.

Cầu nguyện xin ơn bình an, an ủi và hy vọng

Trong tuyên bố hôm 11/12/2021, Đức Tổng giám mục José H. Gomez, Chủ tịch Hội đồng Giám mục Hoa Kỳ, và Đức Tổng Giám mục Paul S. Coakley, Chủ tịch Ủy Ban Công Lý Nội Địa và Phát Triển Nhân Bản, kêu gọi người Công giáo giúp đỡ những người bị ảnh hưởng bằng cách hỗ trợ mạng lưới các Tổ chức Từ thiện Công giáo Hoa Kỳ.

Các ngài viết: "Thật đau lòng khi chứng kiến sự tàn phá và hoang tàn do những cơn lốc xoáy xé toạc miền Nam và Trung Tây chỉ trong một đêm. Trong suốt Mùa Vọng này, khi chúng ta hân hoan chờ đợi sự ra đời của Chúa chúng ta, chúng ta cầu nguyện cho những người bị thương, những người đã thiệt mạng, và cho những gia đình và cộng đồng đang đau buồn của họ. Cầu xin cho những người đã bị ảnh hưởng bởi những cơn bão này tìm thấy bình an, sự an ủi và hy vọng trong đức tin của chúng ta và vào tình yêu thương vô tận của Thiên Chúa."

Hồng Thủy (Vatican News)



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thi là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



3B GROUP CORP ARLINGTON

- Các tuyến xe khứ hương bus đi hằng ngày
Arlington - Houston - New Orleans, New Orleans - Houston - Arlington.
- Nhận chuyển hàng đi các thành phố trên.
- Tổ chức VIP tour cho tất cả mọi người, điểm đến là các bang Louisiana, Mississippi, Alabama và Florida. Liên lạc:

682-282-4222

website: 3bgroupcorp.com và homelandbus.com để biết thêm chi tiết.
3004 E Pioneer Pkwy #300, Arlington, TX 76010

021-1739

NHẬN DẠY LÁI XE

Tận tâm uy tín
Tập lái trên Freeway
Dịch vụ đưa đón
L/L A. Mười

469-438-8819

0970-0310

CẦN NGƯỜI

Săn sóc một bà cụ \$10/
giờ trở lên, tùy kinh
nghiệm. Có thể ngủ lại
nếu muốn. L/L cô Hồng

972-898-6966

0970-1715



Phone: **469-304-0062**
Fax: **469-304-0063**

- * Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- * GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ
- * CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC

- * Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.
- * Tư vấn miễn phí về Medicare
- * Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương

3307 Belt Line Rd, Garland, TX 75044



Được Sĩ Phạm Huy Hòa
Kính Mời



DI TRÚ MỸ-VIỆT INC

☎ 972-205-1975 - 817-633-1975



DI TRÚ - GIA ĐÌNH

- Bảo Lãnh Nhanh - Xin Thẻ Xanh
- Công Hâm Độc Thân - Học Quốc Tịch
- Kết Hôn - Ly Hôn Ở Mỹ Và Việt Nam
- Cầu Xỉt Hồ Sơ Rớt Phỏng Vấn
- Ủy Quyền Sang Tên Nhà, Tiệm
- Xin Hộ Chiếu VN Lần Đầu

DU HỌC - ĐỊNH CƯ MỸ

- Du Học Từ Lớp 1 Trẻ Lớn Trên Toàn USA
- Du Lịch - Visa Lao Động
- Visa Lao Động Mỹ và Canada
- Tuyển Người Làm Từ Vn Cho Hãng Xương
- Business Cho Người Việt Vay Và Góp Vốn Đầu Tư Theo Điện L1

NHẬN BẢO TRỢ TÀI CHÍNH

VĂN PHÒNG Ở ARLINGTON-GARLAND-VIETNAM

QUAN HƯNG ĐỊA ỐC
 - Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
 - Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v...
 Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v...
 Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.
 Email: qhrealtor@gmail.com
Quan - Hưng
Quan Hưng 214-558-3888 / 817-733-5965
 Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 106, Richardson, TX 75081

HIỂN LÊ FLOORING
 * Chuyên lát laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
 * Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
 * Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
 * Làm patio, hàng rào, lát gạch...
 * Free Estimate
972-757-9820
 VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM

PHÒNG CHO THUÊ
 Có 3 phòng, gần nhà thờ
L/L: 714-705-5632
714-705-5649
 Xin gọi hoặc nhắn tin
 12/19-1/19

GIỮ TRẺ GẦN NHÀ THỜ
 Nhận các em từ 3 tháng - 12 tuổi. L/L
972-414-5276
 10/31-11/30

BÁN PIANO
 Bán PIANO upright \$4,000 ít dùng còn tốt
 L/L Văn
972-758-7492
 12/19-1/19

QUẢNG CÁO XIN GỌI
972 - 414 - 7073

SPARKMAN FUNERAL HOME
 1029 Greenville Ave, Richardson, TX, 75081
NHÀ QUẢN SPARKMAN
 - Sự chuẩn bị trước cho riêng mình trước khi chia tay với người thân
 - Tham khảo và lựa chọn cách thiết kế chôn cất hỏa thiêu
 - Nhiều mảnh đất ở nghĩa trang Thánh Tâm Chúa Giêsu ở Rowlet giá \$2,699 và ở Hilltop Memorial Park ở Carrollton giá \$2,995
 - Có 32 địa điểm tại Dallas với các chương trình trả góp hàng tháng
DỊCH VỤ GỒM CÓ 972-489-1171
 - Lễ Phát Tang
 - Lễ Thâm Viếng
 - Hỏa Thiêu
 - Mai Táng
 - Nhà Thâm Viếng rộng rãi riêng tư
 - Có nơi tiếp khách trong khi tang lễ
 Amy.Trinh@Dignitymemorial.com
Amy Trịnh Diễm Phước
 Dignity
 LIFE WILL CELEBRATE

Nếu quý vị nào muốn đăng Quảng Cáo Lịch 2022, thì xin đăng ký với Văn Phòng Giáo Xứ. Mỗi một ô quảng cáo lịch là \$350.00 và xin trả tiền cho Quảng Cáo Lịch trước khi Giáo Xứ đăng trên Lịch 2022. Xin cảm ơn quý vị.
 - Trả tiền Online at www.dmhcg.net, hay
 - Trả tiền tại Văn Phòng Giáo Xứ, hay
 - Gửi Check về Giáo Xứ, xin trả cho GXDMHCG (Payable to: GXDMHCG) và gửi về địa chỉ sau:
 Mother of Perpetual Help Catholic Parish
 2121 W. Apollo Road
 Garland, TX 75044

HÀNH TRÌNH ĐỨC TIN 2021 - 2022
 Xem chương trình trên Web: www.hanhtrinhductin.com
 5904-A Warner Ave, Huntington Beach CA 92649
 Giấy phép đăng bộ số CST 2080648-40

- Hành hương Đức Mẹ Mỹ Châu (Guadalupe, Oaxaca & Cancun)**
 Từ 10 - 17 tháng 12, 2021. LM. Phanxico Tạ Tấn Văn (FW)
 * Đức Mẹ Guadalupe (bốn mạng của Mỹ Châu): chiêm ngưỡng chiếc áo choàng phép lạ in hình Đức Mẹ Guadalupe.
- Hành hương Nhật Bản - 14 ngày - Hirado - Uzen - Akita.**
 Mùa Hoa Anh Đào từ 18 đến 31 tháng 3/2022, LM. Chu Quý Ly
 - Nagasaki - Tokyo - Kyoto - Osaka - Oura - Núi Fuji - Biển Akao
- Hành hương Đức Mẹ Âu Châu từ 25/10 đến 7 tháng 11, 2021**
 (4 nước: Bồ Đào Nha, Tây Ban Nha, Pháp & Ý)
 * Đặc biệt: Fatima, Lộ Đức, Paris, Rome.
 Linh hướng: LM. Hà Quốc Dũng
 * Đức Mẹ Fatima & Đức Mẹ Lộ Đức - Triều kiến Đức Giáo Hoàng Phanxicô - Thăm mộ Hồng Y Nguyễn Văn Thuận - Cha Thánh Piô với 5 Dấu Thánh (nằm trong hòm kiếng) - Cầu thang thánh - Mẫu Thánh Giá thật - Đinh + Gai & bảng "Vua dân Do Thái" - 2 Phép lạ Thánh Thể Santarem & Lanciano - Máng cỏ Bêlem - 4 đại Vương Cung Thánh Đường tại Rome - Thánh Têrêsa Hải Đông - St Vincent de Paul - St Catherine Laboure & Louis - VCTĐ Thánh Tâm Chúa & Nhà thờ Đức Bà Paris - Tour Tháp Eiffel - Cruise & ăn tối trên sông Seine
- Hành hương Vatican - 7 ngày từ 1 đến 7 tháng 11, 2021.**
 Linh hướng: LM. Hà Quốc Dũng (LAS).
- Hành hương Đất Thánh mùa Giáng Sinh - Từ 17 đến 27 tháng 12, 2021.**
 Linh hướng: LM. Nam Hải
- Hành hương Bắc Mỹ - Từ 4 đến 14 tháng 10, 2021.**
 (Đông Bắc USA & Canada, Ontario, Toronto, Montreal, Quebec)
 Viếng Đền Thánh Giuse lớn nhất thế giới trong năm Thánh Giuse.
 Linh hướng: LM. Chu Quý Ly.
- Hành hương Trung Âu - 9 ngày từ 5 đến 13 tháng 7, 2022.**
 (Oberammergau Passion Play, Đức, Bỉ & Áo)
 Linh hướng: LM. Phaolô Nguyễn Tấn Hải (GXDMHCG, Garland).

Xin lưu ý:
 Chúng tôi chuyên tổ chức các chuyến hành hương & du lịch, có business license và giấy phép hành nghề (travel agency, số đăng bộ ca 2080648-40) do bộ tư pháp california cấp (department of justice). Chúng tôi không phải là "tình nguyện viên" tự đứng ra tổ chức với một linh mục và thu tiền mà không có giấy phép hoạt động của chính quyền. Xin quý vị cẩn thận khi trả tiền dịch vụ du lịch cho bất cứ ai không có business license và giấy phép hành nghề (travel agency) vì khi hữu sự quý vị sẽ không được hưởng sự bảo vệ của luật pháp Hoa Kỳ và hãng bảo hiểm.

714 - 229 - 0036
 Email: lienlac@hanhtrinhductin.com

NAILS WAREHOUSE
 NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

MAY ÁO DÀI
 Chuyên: - Áo dài cưới
 - Áo dài cách tân, các kiểu
 - Có vải sẵn.
 L/L Thỏa:
214-436-3551
 Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG

MERCEDES REALTORS

 MUA, BÁN NHÀ
 FRONT WOOD DALLAS - FORT WORTH
LILY NGUYEN
 Real Estate Agent
 927-800-4211
 469-233-0289
 Lilynguyenrealtor@gmail.com
 5100 N Central Expressway #2750
 McKinney, Texas 75070

MAI DINH INSURANCE AGENCY

 • XE-NHÀ-THƯỜNG MẠI
 • NHẬN THO-QUY HỮU TRÍ
 • QUÝ ĐẠI HỌC
3112 N. Jupiter Rd. #201
Garland, TX 75044
 (Góc đường Jupiter & Bellline trên lầu của Art Bakery & Phở Ngã)
972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)
214.455.3464 (Cell)
 Email: mdinh1@farmersagent.com

CẦN NGƯỜI GIỮ TRẺ ở TP ABILENE, TX
 Lương \$1800/tháng, bao ăn ở có phòng riêng. L/L Phương
469-288-2839
972-357-0976

MERCEDES REALTORS
 MUA, BÁN NHÀ
 FRONT WOOD DALLAS - FORT WORTH
LILY NGUYEN
 Real Estate Agent
 927-800-4211
 469-233-0289
 Lilynguyenrealtor@gmail.com
 5100 N Central Expressway #2750
 McKinney, Texas 75070

DENTALCARE TODAY OF RICHARDSON
 www.dentistryinrichardson.com
 1600 N Plano Rd #2200, Richardson, TX 75081
 (Góc Plano Road và Collins, cạnh Domino's Pizza)
214-377-8881
Nha sĩ DAVID P. NGUYỄN DDS
NHA KHOA THẨM MỸ
 Có trên 15 năm kinh nghiệm
 Fellow International Congress Oral Implantologists

 • NHỎ RĂNG KHÔN MỘC NGẮM (Có gây mê tại văn phòng / Oral & Intravenous Sedation)
 • CẤY GHÉP XƯƠNG (Bone / Gums Graft)
 • NÂNG XOANG HÀM (Sinus Augmentation)
 • TRỒNG RĂNG GIÀ ĐỦ LOẠI (Dental Implants)
 Nhận Bảo Hiểm: PPO/Medicaid/CHIP
 MEDICARE:
 AETNA MEDICARE DENTAL: HMO, DSNP, POS & PPO
 UnitedHealthcare Dual Complete (HMO D-SNP)
 AARP Medicare Advantage (HMO-POS)
 AARP Medicare Advantage SecureHorizons (HMO)
 HUMANA Medicare

EYE CARE & EYE WEAR

 - Khám và chữa các bệnh về mắt
 - Có hàng ngàn gọng kính thời trang làm tại Ý: Gucci, Tom Ford, Montblanc, Maui Jim, Silhouette, Versace, Prada, Tiffany & Co, Dolce & Gabbana and more...
 - Cắt kính lấy trong ngày
 - \$50 cho khám mắt để làm kính nếu mua kính
 - 30% giảm giá cho gọng kính và tròng kính
 - \$125 cho khám và chữa các bệnh về mắt
Dr. KAYLA HOANG & Dr. QUY HOANG
469-567-3641
 159 N Plano Rd, Richardson, TX, 75081 (trong khu phố Bắc)

Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &
 Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo
 Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng DFW
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng
214-458-1584 / 972-272-4000
 www.vanthaoaesthetics.com
 3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044

COSMETIC BOUTIQUE

DỊCH VỤ DI TRÚ
 4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044
214-213-9200
 Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
 Công Hàm Độc Thân
 Bổ Túc Hồ Sơ
 Thị Thực Chờ Kỳ
 Chụp Hình Passport
 Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
 Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
 Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm
 Điền Đơn Thi Quốc Tịch
 Re-new Thẻ Xanh
 Re-entry Permit
 Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
 Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
 Sang Tên Tiệm
 Thành Lập Công Ty
 Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương
LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES

Smiley Dental & Orthodontics
NIỀNG RĂNG CHỈ CÓ \$2500
Nhận tất cả Bảo Hiểm và Medicare
(972) 485-1200

LAM'S AUTO BODY REPAIR
 504 S. First Street, Garland, TX 75040
 Làm đồng và Sơn các loại xe
FREE TOWING
972-302-3375

NV DENTAL ARTS
 Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm
 • Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ
 • Làm Răng giả các loại - nhổ răng tiểu phẫu
 • Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency
972-235-3999
NHUNG NGUYỄN D.D.S & VÂN NGUYỄN D.D.S
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albarston, đối diện Home Depot & Cheese Bank)

Premier Dentistry
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuấn, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778
425 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200
Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Childre Medicaid & CHIP

PHỞ BÀNG
(972) 487-6666

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiều chuộng PHỞ BÀNG trong suốt thời gian qua.

QUẢNG CÁO XIN GỌI
972 - 414 - 7073

BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÍNH

810 N Plano Rd Ste 240,
Richardson, TX 75081
Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883

STATE FARM
INSURANCE
Người đồng
gắng sức cùng

NHÀ BÁN
Khu Firewheel 4/2/2 Gọi anh Đức gấp
Nhà sau lưng Nhà thờ Giáo xứ:
3 phòng ngủ, 2 phòng tắm

Đức Nguyễn 214-755-9948

NailsPlus
www.nailsplusonline.com

Nail & Beauty Supply 469-372-5110

Tiệm Nail supplies mới. Tiệm cung cấp đầy đủ các mặt hàng Nail Supplies danh tiếng nhất như: Not Polish, valentino, Apes Gel-X, Kupa, OPI, Nexgen, La Palm, KDS... Cùng các sản phẩm về tóc: Wella, Nioxin, Sebastian... Xin mời đến viếng cửa tiệm chúng tôi. Tiệm rộng lớn, ngăn nắp, sạch sẽ, thoáng mát, Parking rộng rãi an ninh.

FB & IG: NailsPlusOnline
Sun - Fri: 9AM-7PM, Sat: Closed
1235 E Belt Line Rd, Richardson, TX 75081
(NW corner Belt Line & McDonald's)

PRO NAIL SUPPLY
Mon - Fri: 9am-6pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 * 972-494-6111 * 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.
Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

COLDWELL BANKER
APEX, REALTORS®

LOAN PHAM
(517) 420-0892
Loan.phamcpapex@gmail.com

- Mua/ Bán Nhà trong thời gian ngắn nhất
- Định giá Nhà miễn phí
- Trả lời thắc mắc của Quý Khách 24/7

ĐẶC BIỆT CÓ GIÁ ƯU ĐÃI CHO QUÝ VỊ ĐỒNG HƯƠNG GIỚI THIỆU KHÁCH CHO LOAN

PREMIER FAMILY MEDICINE
6800 Alma Drive, Plano, TX 75023
KELLY ANH NGÀ LỄ, MD
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

DR. SMILE
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S. | Dr. Henry Long Pham, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | 469.467.8007

Trồng răng Sử dụng thuốc mê Nitrous Oxide (Laughing Gas) Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital	25% Off Mỗi bệnh nhân mới (giá trị tối thiểu)	Khám nghiệm, chỉ dẫn chụp X-ray MIỄN PHÍ cho bệnh nhân mới (giá \$80)
30% Off cả gia đình bệnh nhân mới (giá trị tối thiểu)	invisalign BRACES AVAILABLE	KỸ THUẬT MỜ "CEREC CROWN" Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại
TRỒNG RĂNG MỎ BÀNG KHÔN	TẮY RĂNG TRẮNG ZOOM IN - OFFICE BLEACHING \$299.99 giá thường \$499.00 Lưu ý: ưu đãi không cộng thêm thuế	NIỀNG RĂNG Chỉ số mờ trắng \$89.00 \$1.999.00 hoặc trong tháng hợp tác lại

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm
Nhận Medicaid, TX CHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

CUBIC CARE FAMILY MEDICINE
Thien-An Nguyen MD
(972) 479-9960
905 N. Jupiter Rd, Suite 160
Richardson, TX 75081
Chữa bệnh người lớn và trẻ em.

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD

- Lãi phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
- Không phải tốn tiền mua máy.
- Ngân ngừa CHECK không tiền bảo chứng.

TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648

3443 W. Campbell Rd, Ste 850, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)

FOCUSDENTAL
NURTURING HEALTHY SMILES

T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-6pm
972-414-1515
Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Saves Plan (save 30%-50%)
- Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid, người lớn Medicare & Medicaid

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.